

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kupcy tych ci którzy bogacili się z niego z daleka staną z powodu strachu przed męczarnią jego płacząc i smucąc się                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Kupcy tych (towarów), ci, którzy wzbogacili się na nim, stanęli z dala, ze strachu przed jego męką, z płaczem i żalem, <sup>*1)</sup>   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Kupcy tych, (ci) (którzy wzbogacili się) z niej, z daleka staną z powodu strachu (przed) męczarnią jej, płacząc i bolejąc.              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Kupcy tych (ci) którzy bogacili się z niego z daleka staną z powodu strachu (przed) męczarnią jego płacząc i smucąc się                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Kupcy tych towarów, którzy wzbogacili się na nim, przystanęli w oddali. Przerażeni jego męką, z płaczem i żalem                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ci, którzy tym handlowali i wzbogacili się na niej, będą stać z daleka z powodu strachu przed jej męką, płacząc i lamentując w słowach: |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Kupcy tych rzeczy, z bogaciwszy się tem, z daleka stać będą dla bojaźni męki jego, płacząc i narzekając,                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Kupcy tych rzeczy, którzy się z bogacili, od niej z daleka stać będą dla bojaźni mąk jej, płacząc i żałując                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ich kupcy, którzy wzbogacili się na niej, staną z daleka ze strachu przed jej katuszami, płacząc i żaląc się takimi słowami:            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Kupcy handlujący nimi, wzbogaciwszy się na nim, z dala stać będą ze strachu przed jego męką, płacząc i narzekając                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ci, którzy tym handlowali i wzbogacili się na niej, z daleka będą stać z powodu strachu przed jej męczarnią. Będą płakać i żalić się,   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Handlujący tymi rzeczami, którzy bogacili się w tym mieście, trzymają się z daleka, bojąc się jego udręki. Płaczą i ubolewają,          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Handlujący tymi towarami, wzbogaceni na niej, ze strachu przed jej katuszą daleko od niej staną i płacząc i smucąc się                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Kupcy, którzy na tym wszystkim zbili majątek, przerażeni katastrofą, staną z daleka i z płaczem i żalem będą mówić:                     |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Handlujący tymi towarami, którzy wzbogacili się na niej,                                                                                |

<sup>1)</sup> <x>330 27:36</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | staną z daleka ze strachu przed jej katuszami, płacząc i żaląc się w słowach:                                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Купці цього, що збагатилися з нього, здалека стануть зі страху від його мук, ридаючи і плачучи,                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ci, którzy nimi handlowali oraz wzbogacili się z jej powodu, będą stali z daleka ze strachu przed jej udręką, płacząc, smucąc się,                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Sprzedawcy tych rzeczy, którzy się dzięki niej wzbogacili, staną z dala, z lęku przed jej męczarniami, płacząc i biadając,                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Wędrowni kupcy handlujący tymi rzeczami, którzy się na niej wzbogacili, staną w oddali z bojaźni przed jej męczarnią i będą płakać, i będą pogrążeni w żalości, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ludzie, którzy—dzięki handlowi z Babilonem—zdobyli majątek, stanęli z daleka, przerażeni jego cierpieniem. Płacząc i rozpaczając nad jego losem, powiedzieli:    |